

دليل رومنة المصادر العربية

رومنة المرجع وتعني النقل الصوتي للأحرف غير الإنجليزية إلى الإنجليزية وهي تشبه إلى حد ما الترجمة. "رومنة" المراجع: وهو نظام يُعنى بتوحيد الأسماء العربية ونقلها من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية، وفق القواعد التي تم الاتفاق عليها في المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية الذي استضافته العاصمة بيروت عام 2007م، وصادق مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية على هذا النظام عام 2017م.

هناك نوعان من المصادر العربية:

1. إذا كانت المصادر والأبحاث العربية الواردة في قائمة المراجع متوفرة باللغة الإنجليزية كاملة في مصدر النشر، يتم إيراد المعلومات كما هي في قائمة المراجع الأجنبية (مع الإبقاء عليها في قائمة المراجع العربية)، مع إضافة عبارة (in Arabic)، بين قوسين بعد عنوان المقالة / الكتاب، بحسب المثال التالي:

حمد نافذ حسين، وفرج الله، هيبه. "أهمية المعارضة عند نقاد الحديث في الحكم على الراوي والرواية"، مجلة الدراسات الإسلامية، 2013، م. 25، ع. 1، جامعة الملك سعود، ص: 15-57.

يتم إيراد بيانات المرجع ضمن المراجع الإنجليزية بهذه الصيغة (مع الإبقاء عليه في قائمة المراجع العربية)
Ḥammād, Nāfidh Husayn & Farajallah, Hiba, "The Importance of Comparative Analysis in the Critical Evaluation of Hadīth Narratives and Narrators", (in Arabic), Majallat al-Dirāsāt al-Islāmiyya, 2013, vol.25, issue 1, King Saud University, pp.15-57.

2. إذا كانت المصادر والأبحاث باللغة العربية غير متوفرة باللغة الإنجليزية في مصدر النشر، يجب رومنة كافة البيانات التالية: أسماء المؤلفين، عنوان المقالة / الكتاب، إسم المجلة والنشر (ولا يتم ترجمتها).

ابن رشد، أبو الوليد محمد بن أحمد بن أحمد القرطبي، فتاوى ابن رشد، تحقيق المختار بن الطاهر التليبي، (بيروت: دار الغرب الإسلامي)، ط1، 1407هـ 1987م.

يتم رومنة المرجع على الشكل التالي:

Ibn Rushd, Abū al-Walīd Muḥammad b. Aḥmad al-Qurṭubī, Fatāwā Ibn Rushd, (in Arabic), ed. Al-Mukhtār b. Ṭāhir al-Ṭalīlī, (Beirut: Dār al-Gharb al-Islāmī, 1987), 1st ed..

- ترتيب قائمة المراجع، توضع المراجع العربية أولاً، تليها قائمة المراجع الإنجليزية متضمنة المراجع العربية التي تمت رومنتها، وفقاً لأسلوب المعتمد في المجلة.
- تعتمد مجلة ربحان للنشر العلمي دليل مكتبة الكونجرس المرفق للرومنة، ويجب على المؤلف الإطلاع عليه وإتباعه.

LIBRARY OF CONGRESS ARABIC ROMANIZATION GUIDE

Arabic

Letters of the Alphabet

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ا	ا	ا	ا	omit (see Note 1)
ب	ب	ب	ب	b
ت	ت	ت	ت	t
ث	ث	ث	ث	th
ج	ج	ج	ج	j
ح	ح	ح	ح	ḥ
خ	خ	خ	خ	kh
د	د	د	د	d
ذ	ذ	ذ	ذ	dh
ر	ر	ر	ر	r
ز	ز	ز	ز	z
س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	sh
ص	ص	ص	ص	ṣ
ض	ض	ض	ض	ḍ
ط	ط	ط	ط	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ
ع	ع	ع	ع	' (ayn)
غ	غ	غ	غ	gh
ف	ف	ف	ف	f (see Note 2)
ق	ق	ق	ق	q (see Note 2)
ك	ك	ك	ك	k
ل	ل	ل	ل	l
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
هـ	هـ	هـ ، هـ	هـ ، هـ	h (see Note 3)
و	و	و	و	w
ي	ي	ي	ي	y

Vowels and Diphthongs

اَ	a	اَ	ā (see Rule 5)	اِي	ī
اُ	u	اِي	á (see Rule 6(a))	اُو	aw
اِ	i	اُو	ū	اِي	ay

Letters Representing Non-Arabic Consonants

This list is not exhaustive. It should be noted that a letter in this group may have more than one phonetic value, depending on the country or area where it is used, and that the romanization will vary accordingly.

گ	g	چ	ch	ق	v
گی	ñ	چ	zh	ق	v
پ	p	ژ	zh	پ	v

Notes

1. For the use of *alif* to support *hamzah*, see rule 2. For the romanization of *hamzah* by the consonantal sign ' (alif), see rule 8(a). For other orthographic uses of *alif* see rules 3-5.
2. The *Maghribī* variations ف and ق are romanized *f* and *q* respectively.
3. ö in a word in the construct state is romanized *t*. See rule 7(b).

RULES OF APPLICATION

Arabic Letters Romanized in Different Ways Depending on Their Context

1. As indicated in the table, و and ی may represent:

- (a) The consonants romanized *w* and *y*, respectively.

waḍ'	وضع
'iwaḍ	عوض
dalw	دلو
yad	يد
ḥiyal	حیل
ṭahy	طهی

- (b) The long vowels romanized *ū*, *ī*, and *ā* respectively.

ūlá	أولى
ṣūrah	صورة
dhū	ذو
īmān	إيمان
jīl	جيل
fī	في
kitāb	كتاب
saḥāb	سحاب
jumān	جمان

See also rules 11(a) and 11(b)(1-2).

(c) The diphthongs romanized *aw* and *ay*, respectively.

awj	أوج
nawm	نوم
law	لو
aysar	أيسر
shaykh	شيخ
'aynay	عيني

See also rules 11(a)(2) and 11(b)(3).

2. | (*alif*), و and ى when used to support ء (*hamzah*) are not represented in romanization. See rule 8(a).

3. | (*alif*) when used to support *waṣlah* (ء) and *maddah* (آ) is not represented in romanization. See rules 9 and 10.

4. | (*alif*) and و when used as orthographic signs without phonetic significance are not represented in romanization.

fa'alū	فعلوا
ulā'ika	أولائك
ūqīyah	أوقية

See also rule 12 and examples cited in rules 23-26.

5. | (*alif*) is used to represent the long vowel romanized *ā*, as indicated in the table.

fā'il	فاعل
riḡā	رضا

This *alif*, when medial, is sometimes omitted in Arabic; it is always indicated in romanization. See rule 19.

6. Final ى appears in the following special cases:

(a) As ى̣ (*alif maqṣūrah*) used in place of آ̣ to represent the long vowel romanized *ā*.

ḡattá	حتّى
maḡá	مضى
kubrá	كبرى
Yaḡyá	يحيى
musammá	مسمى
Muṡṡafá	مصطفى

dā'im	دائم
mala'a	ملاً
khaṭi'a	خطئ

(b) ء, when replaced by the sign ّ (waṣlah) and then known as *hamzat al-waṣl*, is not represented in romanization. See rule 9 below.

9. ّ (waṣlah), like initial ء, is not represented in romanization. See also rule 8(b) above. When the *alif* which supports *waṣlah* belongs to the article ال, the initial vowel of the article is romanized *a*. See rule 17(b). In other words, beginning with *hamzat al-waṣl*, the initial vowel is romanized *i*.

Riḥlat Ibn Jubayr	رحلة ابن جبير
al-istidrāk	الإستدراك
kutub iqtanat'hā	كتب أقتنتها
bi-ihtimām 'Abd al-Majīd	باهتمام عبد المجيد

10. ~ (*maddah*)

(a) Initial Ā is romanized *ā*.

ālah	آلة
Kullīyat al-Ādāb	كلية الآداب

(b) Medial Ā, when it represents the phonetic combination 'ā, is so romanized.

ta'ālīf	تأليف
ma'āthir	مآثر

(c) ~ is otherwise not represented in romanization.

khulafā'	خلفاء
----------	-------

11. ّ (shaddah or tashdīd)

(a) Over و:

- (1) وّ, representing the combination of long vowel plus consonant, is romanized *ūw*.

adūw	عدوّ
qūwah	قوّة

See also rule 1(b).

- (2) وّ, representing the combination of diphthong plus consonant, is romanized *aww*.

Shawwāl	شوّال
ṣawwara	صوّر
jaww	جوّ

See also rule 1(c).

(b) Over ى:

- (1) Medial ىَ, representing the combination of long vowel plus consonant, is romanized *īy*.

al-Miṣrīyah المصريّة

See also rule 1(b).

- (2) Final ىَ is romanized *ī*. See rules 6(b) and 6(c).

- (3) Medial and final ىَ, representing the combination of diphthong plus consonant, is romanized *ayy*.

ayyām أَيَّام
sayyid سَيِّد
Quṣayy قَصَبِي

See also rule 1(c).

(c) Over other letters, ىَ is represented in romanization by doubling the letter or digraph concerned.

al-Ghazzī الغزّيّ
al-Kashshāf الكشّاف

12. *Tanwīn* may take the written form ىَ, ىِ (ىِ), or ىِ, romanized *un*, *an*, and *in*, respectively. *Tanwīn* is normally disregarded in romanization, however. It is indicated in the following cases:

(a) When it occurs in indefinite nouns derived from defective roots.

qāḍin قاضٍ
maʿnan معنًى

(b) When it indicates the adverbial use of a noun or adjective.

ṭabʿan طبعاً
fajʿatan فجأةً
al-Mushtarik waḍʿan المشترك وضعاً
wa-al-muftariq ṣuqʿan والمفترق صقاً

Grammatical Structure as It Affects Romanization

13. Final inflections of verbs are retained in romanization, except in pause. represent

man waliya Miṣr من ولي مصر
maʿrifat mā yajibu la-hum معرفة ما يجب لهم
ṣallā Allāh ʿalayhi wa-sallam صلى الله عليه وسلم
al-Luʿluʿ al-maknūn fī ḥukm اللؤلؤ المكنون فى حكم
al-ikhbār ʿammā sa-yakūn الإخبار عما سيكون

14. Final inflections of nouns and adjectives:

- (a) Vocalic endings are not represented in romanization, except preceding pronominal suffixes, and except when the text being romanized is in verse.

uṣūluhā al-nafsīyah wa-ṭuruq أصولها النفسية وطرق تدريبها
tadrīsihā
ilá yawminā hādhā الى يومنا هذا

- (b) *Tanwīn* is not represented in romanization, except as specified in rule 12.

- (c) *ö* (*tā' marbūṭah*) is romanized h or t as specified in rule 7.

- (d) For the romanization of the relative adjective (*nisbah*) see rule 6(c).

15. Pronouns, pronominal suffixes, and demonstratives:

- (a) Vocalic endings are retained in romanization.

anā wa-anta انا وانت
hādhihi al-ḥāl هذه الحال
mu'allafātuḥu wa-shurūḥuhā مؤلفاته وشروحها

- (b) At the close of a phrase or sentence, the ending is romanized in its pausal form.

ḥayātuḥu wa-'aṣruḥ حياته وعصره
Tawfīq al-Ḥakīm, afkāruḥ, توفيق الحكيم، أفكاره، آثاره
āthāruḥ

16. Prepositions and conjunctions:

- (a) Final vowels of separable prepositions and conjunctions are retained in romanization.

anna أن
annahu أنه
bayna yadayhi بين يديه

Note the special cases: *مما mimma*, *ممن mimman*.

- (b) Inseparable prepositions, conjunctions, and other prefixes are connected with what follows by a hyphen.

bi-hi به
wa-ma'ahu ومعه
lā-silkī لاسلكي

17. The definite article:

- (a) The romanized form *a/* is connected with the following word by a hyphen.

al-kitāb al-thānī الكتاب الثاني
al-ittiḥād الإتحاد
al-aṣl الأصل
al-āthār الآثار

- (b) When **إل** is initial in the word, and when it follows an inseparable preposition or conjunction, it is always romanized *a/* regardless of whether the preceding word, as romanized, ends in a vowel or a consonant.

ilá al-ān	إلى الآن
Abū al-Wafā'	أبو الوفاء
Maktabat al-Nahḍah al-Miṣrīyah	مكتبة النهضة المصرية
bi-al-tamām wa-al-kamāl	بالتمام والكمال

Note the exceptional treatment of the preposition **ل** followed by the article:

lil-Shirbīnī	للشربيني
--------------	----------

See also rule 23.

- (c) The **ل** of the article is always romanized *l*, whether it is followed by a "sun letter" or not, i.e., regardless of whether or not it is assimilated in pronunciation to the initial consonant of the word to which it is attached.

al-ḥurūf al-abjadīyah	الحروف الأبجدية
Abū al-Layth al-Samarqandī	أبو الليث السمرقندي

Orthography of Arabic in Romanization

18. Capitalization:

- (a) Rules for the capitalization of English are followed, except that the definite article *a/* is given in lower case in all positions.
- (b) Diacritics are used with both upper and lower case letters.

al-Ījī	الإيجي
al-Ālūsī	الألوسي

19. The macron or the acute accent, as appropriate, is used to indicate all long vowels, including those which in Arabic script are written defectively. The macron or the acute accent, as the case may be, is retained over final long vowels which are shortened in pronunciation before *hamzat al-waṣl*.

Ibrāhīm	إبراهيم ، إبراهيم
Dā'ūd	داؤود ، داؤد
Abū al-Ḥasan	أبو الحسن
ru'ūs	رؤوس
dhālika	ذلك
'alá al-'ayn	على العين

20. The hyphen is used:

- (a) To connect the definite article *a/* with the word to which it is attached. See rule 17(a).
- (b) Between an inseparable prefix and what follows. See rules 16(b) and 17(b) above.

(c) Between *bin* and the following element in personal names when they are written in Arabic as a single word. See rule 25.

21. The prime (') is used:

(a) To separate two letters representing two distinct consonantal sounds, when the combination might otherwise be read as a digraph.

Ad'ham	أدهم
akramat'hā	أكرماتها

(b) To mark the use of a letter in its final form when it occurs in the middle of a word.

Qal'ah'jī	قلعه جي
Shaykh'zādah	شيخ زاده

22. As in the case of romanization from other languages, foreign words which occur in an Arabic context and are written in Arabic letters are romanized according to the rules for romanizing Arabic.

Jārmānūs (<i>not</i> Germanos <i>nor</i> Germanus)	جارمانوس
Lūrd Ghrānfil (<i>not</i> Lord Granville)	لورد غرانفيل
Āsāghūjī (<i>not</i> Isagoge)	ايساغوجي

For short vowels not indicated in the Arabic, the Arabic vowel nearest to the original pronunciation is supplied.

Gharsiyā Khayin (<i>not</i> García Jaén)	غرسيا خين
---	-----------

Examples of Irregular Arabic Orthography

23. Note the romanization of الله, alone and in combination.

Allāh	الله
billāh	بِالله
lillāh	لِالله
bismillāh	بِسْمِ الله
al-Mustanşir billāh	المستنصر بالله

24. Note the romanization of the following personal names:

Ṭāhā	طه
Yāsīn	يس ، يسين
'Amr	عمرو
Bahjat	بهجت ، بهجة

25. ابن and بن are both romanized *ibn* in all positions.

Aḥmad ibn Muḥammad ibn Abī al-Rabī	احمد بن محمد بن ابي الربيع
Sharḥ Ibn 'Aqīl 'alá Alfīyat Ibn Mālik	شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك

Exception is made in the case of modern names, typically North African, in which the element بن is pronounced *bin*.

Bin Khiddah

بن خده

Bin-'Abd Allāh

بن عبد الله

26. Note the anomalous spelling مائة, romanized *mi'ah*.